

Maulana Azad National Urdu University

Ph.D. (Translation Studies) Course Work Examination - December - 2018

Paper - PHTS105CCT : Literary Translation

پرچہ: ادبی ترجمہ

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔  
(10 x 1 = 10 Marks) ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔

2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔  
(5 x 6 = 30 Marks) ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔

3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔  
(3 x 10 = 30 Marks)

حصہ اول

سوال : 1

- (i) کسی بھی زبان میں محاورے کی کیا حیثیت ہے؟  
(a) تہذیبی عنصر (b) لسانی اکائی (c) قواعدی عنصر (d) ان میں سے کوئی نہیں
- (ii) ذیل کا کون سا طرز ادبی ترجمہ کے لیے استعمال کیا جاتا ہے؟  
(a) لفظی ترجمہ (b) با محاورہ ترجمہ (c) آزاد ترجمہ (d) پابند ترجمہ
- (iii) ”گورغریباں“ کیا ہے؟  
(a) تصنیف (b) تالیف (c) ترجمہ (d) تخلیق
- (iv) حیدرآباد کے کس شاعر نے اقبال کی فارسی نظموں کا اردو میں ترجمہ کیا ہے؟  
(a) علی احمد جلیلی (b) مضطر مجاز (c) مخدوم محی الدین (d) شاذ تمکنت
- (v) جلال الدین رومی کا مقام پیدائش کونسا ہے؟  
(a) روم (b) بلخ (c) استنبول (d) بغداد
- (vi) تبلیغ-----زبان کا لفظ ہے۔  
(a) عربی/فارسی
- (vii) شعری ترجمہ میں اہم مسئلہ-----کا ہے۔  
(a) صنعت/بہیت
- (viii) دکن کی مشہور داستان ’سب رس‘ کو کس فارسی داستان کا آزاد ترجمہ کہا جاتا ہے؟  
(a) کلیدہ و دمنہ کس تصنیف کا عربی روپ ہے؟
- (ix) ”Whispers of the Angels“ اردو کے کس شاعر کے اشعار کا ترجمہ ہے؟  
(a) اردو کے کس شاعر کے اشعار کا ترجمہ ہے؟

## حصہ دوم

2. ادبی ترجمہ کی تحقیق میں تہذیبی جہت کی کیا اہمیت ہے واضح کیجیے۔
3. محمد حسین آزاد کی کتاب ”نیرنگ خیال“ تصنیف ہے یا ترجمہ؟ اپنی معلومات کا اظہار کیجیے۔
4. حکائی ادب کے تراجم میں ’گلستان امجد‘ کے مقام کا تعین کیجیے۔
5. شاعری کے منظوم ترجمہ کے دوران ہیئت کا مسئلہ بجدراہم ہے، اپنی رائے تحریر کیجیے۔
6. جلال الدین رومی کی شعری تصانیف کا اجمالی تعارف پیش کیجیے۔
7. شاعری کا ترجمہ مفہوم کے ساتھ کیفیت و تاثر کی منتقلی کا بھی حامل ہوتا ہے۔ اس قول کی روشنی میں شعری ترجمہ کے مسائل پر گفتگو کیجیے۔
8. اردو زبان میں ادبی ترجمہ کی روایت پر ایک نوٹ قلم بند کیجیے۔
9. ادبی ترجمہ کی تعریف بیان کرتے ہوئے اس کی اہمیت و افادیت پر ایک نوٹ لکھیے۔

## حصہ سوم

10. ادبی تنقید اور ترجمے کی تنقید کے فرق کو واضح کرتے ہوئے اردو میں ترجمے کی تنقید کے مسائل پر بحث کیجیے۔
11. گلستان سعدی کے اردو تراجم کے حوالے سے اردو میں حکائی ادب کے تراجم کی روایت پر روشنی ڈالیے۔
12. ادبی ترجمے کی تحقیق کے دوران ایک محقق کو جن اہم مسائل کا سامنا ہوتا ہے ان کے متعلق اپنی معلومات اور تجربات قلم بند کیجیے۔
13. جلال الدین رومی کی تصانیف کے اردو تراجم کے متعلق اپنی معلومات قلم بند کیجیے۔
14. ’ہرزبان کا ادب اپنے ارتقائی مرحلے میں ترجموں کا سہارا لیتا ہے‘ مدلل بحث کیجیے؟